



# Van *mamá* tot *plee*

Frans leenwoorden in het Nederlands

**Wie klaagt over het vele Engels in het Nederlands, beseft misschien niet hoeveel van oorsprong Franse woorden we dagelijks gebruiken. Hoe kwamen ze in onze taal terecht?**

HANS BEELEN EN NICOLINE VAN DER SIJS

“**M**eent gij, dat de Nederlander een Fransch poespas noodig heeft, om zich in zijne volkstaal beschaafd te kunnen uitdrukken?”, vroeg de van oorsprong Duitse predikant J.G.C. Kalckhoff in het anoniem verschenen pamflet *Proeve tegen de verbastering der Nederlandsche taal, door beschaafde Nederlanders* uit 1829. De aanleiding voor deze vraag was dat vrienden van hem zich door hun kinderen ‘papa’ en ‘mama’ lieten noemen; dat was Frans, en dat wekte zijn afschuw.

Weinig Nederlanders zullen beseffen dat de zo alledaagse en vertrouwde woorden *papa* en *mama* Franse leenwoorden zijn. De opmerkingen van